

Enero/ January 15, 2017

EDICIÓN NO. 562
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Derrumbe en Lawrence



Esta casa localizada en el 189 de Newbury St. estaba programada para ser derrumbada debido a sus malas condiciones y en el proceso de hacerlo se desplomó. A la izquierda vemos a funcionarios de la ciudad, el Comisionado de Servicios de Inspecciones Peter Blanchette y el abogado de la ciudad Charles Boddy observando junto al Departamento de Bomberos. |5

Photos / Fotos: Carmen Chalas

Oficial Green puesto en licencia



Cuando el Oficial William Green se reportó a trabajar, por orden del Alcalde Rivera, Chief Fitzpatrick le entregó una carta colocándolo en licencia administrativa, pendiente de una investigación. Aquí lo vemos con su abogado Walter Jacobs. |9

Administrative leave for Green

When Officer William Green reported to work as ordered by Mayor Rivera, Chief Fitzpatrick handed him a letter placing him on administrative leave, pending an investigation. Here he is with his attorney Walter Jacobs. |9

Merrimack College honra a veterano



Merrimack College honors Navy veteran of Iraq, Afghanistan, Africa

Merrimack College honored Lt. Cmdr. Robert Dunne before the Jan. 7 home hockey game. From left: Merrimack junior Jared Kolquist of Hermannstown, Minn; Merrimack Athletic Director Jeremy Gibson of Andover; Lt. Cmdr. Dunne of Peabody; his daughter, Sarah Dunne, a Merrimack junior; and Cornell senior Jake Weidner of Grand Valley, Ontario. |11

Gobernador otorga \$5.7M para combatir la violencia en las comunidades

Governor Awards \$5.7 Million to Combat Community Gang Violence



From Right to Left: Executive Director of UTEC Greg Croteau, UTEC Streetworker Mao Kang, Representative Moran, UTEC Student Jamel Bonilla, and Representative Juana Matias. |8

EDITORIAL**Dr. King, nosotros también tenemos un sueño**

Fue en el año 1968, un 16 de enero, cuando el Rev. Dr. Martin Luther King Jr. fue asesinado. El impacto que este hombre creó en el movimiento de los derechos civiles y humanos, fue tan significativo que nadie pudo imaginarse que en el 2017 la Ciudad de Lawrence necesitaría un líder de su estatura pero si el Dr. King está mirando, debe estar muy desilusionado que sus enseñanzas no dieron resultado aquí.

Casi 50 años después de su muerte, el pueblo de Lawrence es víctima de insensibilidad oficial, tanto de la policía como de algunos oficiales electos, bien documentada que raya en violación de esos derechos por los que el Dr. King tanto luchó.

Terminamos el año con el tristísimo caso de Lee Manuel Viloria Paulino, el joven de 16 años cuyo cuerpo fue hallado, mutilado, a orillas del Río Merrimack el día 1ro de diciembre 2016, 13 días luego que su familia lo haya declarado desaparecido el 18 de noviembre. El 2 de diciembre, el Alcalde Daniel Rivera junto el Jefe de Policía James X. Fitzpatrick, convocó a una rueda de prensa para decir "La Policía ha estado trabajando sin descanso con la familia y otras agencias desde que el joven Viloria-Paulino fue reportado como desaparecido el viernes, 18 de noviembre del 2016".

Al día siguiente de estas declaraciones, en la conferencia de prensa de la familia, Ivelisse Cornielle, abuela de Lee Viloria Paulino categóricamente negó que la policía de Lawrence haya hecho algún esfuerzo en localizar a Lee. "De hecho, le dimos un folleto al detective Jay Heggarty cuando finalmente vino a visitarnos y lo dejó en el sofá. ¡Ni siquiera lo tomó!", dijo Cornielle en esa oportunidad.

Cincuenta y cinco días han pasado desde que su desaparición fue reportada, 42 días desde que su cuerpo fue identificado y solo sabemos que hay un menor detenido el cual se ha declarado inocente. ¿Cuántos días más faltan?

Ahora Lawrence ha comenzado el nuevo año en una nota muy negativa. Nos referimos al caso del Oficial de la Policía de Lawrence William Green el cual había sido separado de su cargo por expresar su opinión, públicamente, de la forma que opera el departamento para el cual él trabaja.

Por esta y otras razones, el Oficial Green recibió una carta firmada por el Alcalde Daniel Rivera con fecha 3 de enero, 2017, donde le informaba que la separación de su cargo efectiva el 8 de diciembre había sido rescindida y le ordenaba reportarse a su trabajo el día 10 de enero, 2017, cuando le devolverían su equipo de reglamento que él previamente había devuelto a la ciudad.

Cumpliendo la orden, el Oficial Green se presentó en la Estación de Policía para encontrarse con, no solo negársele la entrada a la estación de policía sino también con instrucciones de abandonar el sitio inmediatamente, no sin antes entregarle una carta donde se le coloca en Licencia Administrativa con pago, pendiente a una serie de investigaciones que se están llevando a cabo.

Es obvio de que el Oficial Green está pagando un alto precio por expresarse en contra del sistema que opera dentro de la organización donde presta sus servicios: el Departamento de Policía de Lawrence. Es también indiscutible que ante la situación en que él estaba tenía solo dos opciones, callarse y permitir que desde su punto de vista las cosas continuaran, o hacer la denuncia que hizo la cual ha irritado a las autoridades que piensan que las cosas están de maravilla y deben continuar sin hacer cambios.

Hay un viejo proverbio que dice, "No vaya a donde el camino pueda conducirlo, vaya en cambio donde no hay camino y deje un trillo". Este proverbio retrata la actitud del Dr. King. Él lo arriesgó todo, y pacíficamente obtuvo el resultado que buscaba aunque últimamente parece que nos hemos apartado del trillo que nos dejó.

En el mismo renglón, podemos colocar al Oficial Green. Él ha arriesgado su carrera y el bienestar de su familia y en su deseo de servir a esta comunidad, aprendió el lenguaje más hablado en la ciudad donde presta sus servicios para así mejor servir a la mayoría de sus habitantes, sin abandonar a los que, como él, solo hablan inglés, su idioma nativo.

Es hora de que hubiésemos alcanzado un poco del progreso del cual el Dr. King soñó en sus cuatro décadas de existencia. Necesitamos líderes que nos representen, no políticos en tiempo de elecciones solamente. Lawrence necesita ayuda porque nosotros tenemos sueños por completar.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

EDITORIAL**Dr. King, we also have a dream**

It was in 1968, on January 16, when Rev. Dr. Martin Luther King Jr. was assassinated. The impact that this man created on the civil and human rights movement was so significant, that no one could have imagined that in 2017 the City of Lawrence would need a leader of his stature but if Dr. King is looking down, he must be very disappointed that his teachings did not work here.

Nearly 50 years after his death, the people of Lawrence are victims of official insensitivity, both of the police and of some well-documented officers, who line up in violation of those rights for which King so much fought for.

We ended the year with the sad case of Lee Manuel Viloria Paulino, the 16-year-old youngster whose body was found, mutilated, on the banks of the Merrimack River on December 1, 2016, 13 days after his family declared him missing on 18 November. On December 2, Mayor Daniel Rivera and Police Chief James X Fitzpatrick convened a press conference to say, "The Police have been working tirelessly with family and other agencies since the young Viloria-Paulino was reported as disappeared on Friday, November 18, 2016."

The day after these statements, at the family press conference, Ivelisse Cornielle, Lee's grandmother categorically denied that Lawrence's police had made any effort to locate Lee. "In fact, we gave Detective Jay Heggarty a pamphlet when he finally came to visit us and left it on the couch. He did not even take it!" said Cornielle at that time.

Fifty-five days have passed since his disappearance was reported, 42 days since his body was identified and we only know that there is a detained minor who has pleaded not guilty to the crime. How many more days are left?

Now Lawrence has started the New Year on a very negative note. We refer to the case of Lawrence Police Officer William Green who had been removed from office for publicly expressing his opinion of the way the department for which he works, operates.

For this and other reasons, Officer Green received a letter signed by Mayor Daniel Rivera on January 3, 2017, informing him that his separation of his position effective on December 8 was rescinded and ordered him to report to work on January 10, 2017, when he would receive his working gear which he had previously returned to the city.

Following the order, Officer Green showed up at the Police Station where his access was denied with instructions to leave the site immediately, but not before being given a letter where he was placed in Administrative Leave with pay, pending a series of investigations that are taking place.

It is obvious that Officer Green is paying a heavy price for expressing himself against the system operating within the organization where he serves: the Lawrence Police Department. It is also evident that in the situation in which he was, he had only two options, to remain silent and allow things to continue as he saw them, or make the complaints that have irritated the authorities who think things are wonderful and should continue without making any changes.

There is an old proverb that says, "Don't go where the path may lead, go instead where there is no path and leave a trail." This proverb portrays Dr. King's attitude. He risked everything, and peacefully got the result he was looking for although lately it seems that we have departed from the path he left us.

We can place Officer Green along the same line. He has risked his career and the well-being of his family. In his desire to serve this community he learned language spoken by the majority of the residents in the city where he provides his services to better serve all of its inhabitants, without abandoning those who, like him, only speak English, their native language.

It is time that we reach some of the progress Dr. King dreamed of in his four decades of existence. We need leaders to represent us, not politicians at election time only. Lawrence needs help because we have dreams to complete, too.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

New! / ¡Nuevo!



Go online and make it easy

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



El dilema de Green

Estamos ofreciendo en esta edición amplios detalles sobre la situación con el Oficial de Policía William Green. El fue despedido por el Alcalde Daniel Rivera el 8 de diciembre, sólo para darse cuenta de que cometió un error y lo llamó de vuelta a trabajar el 10 de enero, pero sólo para enviarlo a casa de nuevo. (Vea la carta.)

Julissa Núñez, alguien que había estado siguiendo su caso estaba feliz de ver que iba a volver a trabajar y se reunió con algunos amigos para darle la bienvenida de nuevo frente a la estación. Estaba destinado a ser un símbolo de agradecimiento de una residente que entiende la injusticia de su situación. Unas cuantas personas más que sabían que ella planeaba hacerlo se unieron a ella y alrededor de una docena en total asistieron.

Se convirtió en una reunión confusa cuando el Oficial Green salió del edificio acompañado por su abogado.

Entre ellos estaba el Pastor Víctor Jarvis de la Iglesia Ebenezer. Cuando era presidente de la Comisión de Derechos Humanos, él fue objeto muy a menudo de mis críticas por no dar a conocer las fechas de sus reuniones o por tener una relación muy acogedora con el ex jefe de policía John J. Romero, que incluyó darle una placa cuando salió de la ciudad.

Eventualmente, se frustró con la falta de servicios que pudieron proporcionar a esta comunidad y la carencia de apoyo de la administración. Cuando se dio a conocer el caso del Oficial William Green y se hizo pública su discriminación en el trabajo, no pudo hacer nada y renunció a la Comisión.

Quiero felicitar personalmente a la Sra. Núñez por tomar esa iniciativa. Ella no lo publicó o hizo mucho ruido sobre su intención, pero era una buena indicación de que necesitamos líderes en esta ciudad. Cuando encontramos a alguien dispuesto a intensificar y organizar algo así, la gente responde. Sólo puedo imaginar lo que habría sucedido si se hubiera anunciado un par de días antes en la radio.

Fue una magnífica oportunidad para organizar una manifestación contra el alcalde y el jefe de policía. A menos que esta comunidad comience a exigir ser tratada con respeto por nuestros funcionarios de la ciudad (elegidos o no), seguiremos siendo vistos por el resto del estado bajo la luz negativa que ellos tienen.

¡Ha llegado el momento de exigir obediencia a la ley y al respeto!

Cámaras en lugares públicos

Hay un artículo en la página 10 con una petición de Frankie Caraballo instando a los residentes a pedir cámaras de vídeo para ser colocados en parques y lugares públicos como una forma de controlar la crisis de drogas y el vertido ilegal que está ahogando la ciudad.

Ese artículo muestra los detalles de una petición anterior cuando las cámaras fueron compradas pero la ordenanza fue rescindida más adelante porque había quejas de la invasión de la privacidad. Sin embargo, aparecieron por todas partes en las carreteras, sobre los semáforos que muestran que hay ordenanzas que nunca se cumplen y otras que, aunque rescindidas, se promulgan.

La propiedad de Estela Reyes

Voy a traer más información sobre la propiedad del concejal Reyes en 175 St. Haverhill la próxima semana. Está

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

programada para ser demolida pronto y ella va a pagar por ese gasto, no la ciudad. Por supuesto, ella podrá vender ese lote junto con el que el alcalde vendió por \$3,300 a su socio detrás de la Escuela Oliver cuando estén listos para comenzar las renovaciones de la escuela.



CITY OF LAWRENCE
OFFICE OF THE MAYOR

City Hall • 200 Common Street • Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620-3010 • www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
Mayor & CEO

January 10, 2017

William Green
40 Dartmouth Street
Lawrence, MA. 01841

Dear Officer Green:

An inquiry was initiated as to whether, through recent conduct, you violated certain Rules and Regulations of the Lawrence Police Department including but not limited to: Rule 1.1.1 (Absent Without Leave), Rule 1.5.1. (Failure to Apply for Leave); Rules 1.8.1, 1.8.2, 1.8.3 (Failure to Notify of Leave); Rules 7.2.2, 7.2.3, and 7.2.4 (Conduct Unbecoming an Officer); Rule 7.3.1 (Criminal Conduct: Intimidation of a Witness); Rule 7.7.1 (Incompetence: Unwillingness to Perform Assigned Tasks/ Inability to Conform to Work Standards/ Repeated Infractions); Rule 7.9.1 (Insubordination); Rules 7.11.1 and 7.11.2 (Neglect of Duty); Rules 7.15.1, 7.15.2; Rule 8.7.2 (Conduct and Department to Superior Officers); Rule 8.12.1 (Dissemination of Official Information); Rules 8.23.1, 8.23.2, and 8.23.3 (Reporting for Duty); Rule 8.27.1 (Truthfulness).

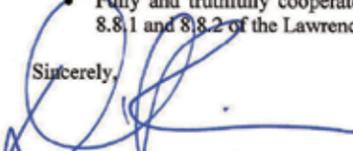
While an investigation is ongoing, and as a result of the initial findings, I hereby place you on administrative leave, with pay, from your position of Lawrence Police Officer with the City of Lawrence Police Department. This administrative leave shall continue pending the completion of the investigation.

You must leave your workplace immediately. You must return all building keys, office keys, and official security badge, pass card(s), cell phones, and any and all municipal property issued to you as a City employee to the Police Chief. This includes all paper-based or computer-based documents contained on computer disks, hard drives, storage drives, and any other type of electronic media in your possession. Your telephone and computer password must be supplied to the Police Chief to facilitate management of messages after your departure.

During this investigation and the period of administrative leave, you shall:

- Remain away from the property of the City of Lawrence;
- Not have any contact with employees of the City of Lawrence, unless it is to conduct personal business as a resident of the City of Lawrence and if so, you must make all arrangements through the Police Chief;
- Make all arrangements with the Personnel Director for the issuing of paychecks, the processing of vacation, personal and other leave requests, as well as other personnel or employee benefits; and
- Fully and truthfully cooperate with all internal police investigations pursuant to Rules 8.8.1 and 8.8.2 of the Lawrence Police Department.

Sincerely,



Daniel Rivera
Mayor & CEO



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



WCEC Impacto 1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Productor
José Ayala

**No te pierdas
ni una jugada.**

**Asegúrate con el
Health Connector.**



Inscríbete antes del 31 de enero para obtener un seguro médico gratis o a bajo costo.



MASSACHUSETTS
**HEALTH
CONNECTOR**

¡Lo conectamos a su salud!

✔ Cobertura de alta calidad ✔

Todos los seguros de salud del Health Connector incluyen:

- Visitas médicas
- Servicios de emergencia
- Hospitalizaciones
- Medicamentos recetados
- Cuidados pre y posnatal
- Terapia física
- Cuidados preventivos
- Análisis de laboratorio
- Salud mental
- Tratamiento de abuso de sustancias

¿Necesitas ayuda en español?

Visita el centro en tu área:

Greater Lawrence Community Action Council
350 Essex Street
Lawrence
978-681-4905

Remembering Lee Manuel Viloría-Paulino

(April 28th, 2000 - November 18th / December 1st, 2016) age 16)

By Joe Crosswicks

Published on his Facebook page

Sometimes, waiting seems like the most difficult thing to do in the whole world.

We've all had those moments... you sit down in a restaurant, so hungry that you almost feel faint, and nobody comes to take your order. You look around at all the other tables... everyone else seems to be enjoying their meal; some sit with near empty plates in front of them and a smile of satisfaction on their faces that comes from feeling contented and full, but you don't even have a menu... you can feel yourself getting frustrated, even angry.

Or imagine this... you're browsing online and you see something you'd like to purchase. You take out your credit card, and press the option for expedited shipping... you want the item that caught your eye quickly... then you sit back and wait. Your purchase should be on your doorstep in 2-3 business days. But when the allotted waiting time is up, your item has not arrived.

"Why does this always happen to me, and me alone?" you ask yourself. You get back online and get the number for customer service, and you feel yourself getting annoyed while waiting for someone to answer your call. All you want to know is, where is my item that I ordered? and

why do I have to wait?

Admit it, waiting is hard. Our society has promised us that we should never have to wait very long for anything, and we see broken promises as nothing more than a cruel act of betrayal, and we want our little piece of justice to make everything right again.

While waiting for the creature comforts that we need to make our life more enjoyable is hardly something trivial and petty, imagine the changes a person can go through while waiting to find out really crucial news... like if a loved one is safe from danger, or caught up in some kind of disaster.

How painful would it be for someone you care about to suddenly going "out of touch"? You don't know what or even if, something bad has happened. All you know is that the person you love most is missing, and you have no way of reaching them, or helping them, if they were to need your help. All you can do is wait. You don't know if an accident has occurred or something worse. It may be nothing, but the feeling in your gut says they are in trouble. Then, waiting becomes more than an inconvenient disturbance.

Waiting for important news can be an excruciating pain in your soul. It can threaten your very ability to function normally, at a time when you most need to



be on top of your game. Fear and anxiety begin to take over, and before long, you can't control it... it controls you. You start to feel an ache in the pit of your stomach that won't go away until your fears have been abated. Even if the news you need to hear is terrible, you still need to know. You need answers to go on.

The Viloría-Paulino Family and the loved ones of Lee Manuel Viloría-Paulino are not waiting for a meal in a restaurant, or for a package to arrive in the mail. They waited from November 18th until December 1st of last year to hear if their beloved Lee Manuel, age 16, was safe from harm after he went missing one Friday evening with no explanation. The waiting, even to have experienced one hour of that kind of waiting, was unendurable. They waited 14 DAYS! The answers they received when the truth was revealed nearly destroyed them.

Now, they have been asked to wait... just a while longer... to find out what happened to this boy that they loved more than life itself. For how much longer... an hour... a day... a week? As of today, January 10th, 2017... it's been 41 DAYS.

41 days, combined with the 14 days they waited to find out if Lee Manuel was alive or dead... a total of 55 days... and counting...

Could you do it? Do you have that much strength... that much resolve... that much faith in God and in justice?

Will you wait with them? Will you hold them up when they are doubled over in grief and pain, and their knees are too weak to sustain the weight of their suffering?

Can they depend on a bit of your strength and calmness to help comfort them and keep them strong? What would you want from your friends, your neighbors, your community, if you were in their shoes?

There is sometimes an illusion about life that many of us buy into, that we

somehow control our own destiny in this world. We think that whatever energy we take from ourselves and put into this world will give us the results back that we are seeking. There is a certain truth to that notion, but look deeper.

Sometimes things happen in this life that nothing could ever prepare us for. Sometimes you can do everything right, and be the best person possible that you could ever hope to be, and your life just takes a dive into a pit of despair.

It could happen to any one of us. In this world, the good are sometimes punished right along with the guilty. Sometimes, only the good are punished, and the guilty go free. As Children of God, we believe that God will be the Ultimate Judge when our time here on earth is finished. We have to trust in Him and find comfort in that truth.

In the meantime, is there anything real and true, and proven, that we can truly count on, that might lend us strength when we need strength the most?

It seems to me, all we can really count on, and rely on fully to help us deal with whatever comes our way in life, is the beauty and goodness of the human heart. Let's reach inside ourselves and share what we have with the world. We can start with Lee Manuel's family and his loved ones. They need us now more than ever...and we need them. They are bearing the deepest suffering there is.

Maybe God chose them, through their suffering and strength, to teach us all something about ourselves and how we can help them and others in the world who are suffering as they continue to wait.

May God have mercy on the souls of Lee's family and loved ones. May their suffering be brief, may compassion and love surround them, and may justice come swiftly. And may Lee Manuel Viloría-Paulino Forever Rest In God's Everlasting Peace.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Derrumbe en Lawrence House collapses in Lawrence

Photos / Fotos: Carmen Chalas



By Dalia Díaz

A house in process of being razed at 189 Newbury St. in Lawrence, surprisingly collapsed on Wednesday, January 11. The building had been abandoned for years and the city went to court to either, get it repaired or torn down.

The building was owned by Jugal Sharma and since he didn't have the

necessary resources to restore it, he decided to sell it to Zoila Lora and Jose Marquez of Methuen who planned to raze it and rebuild on that lot.

According to Pat Ruiz, Inspectional Services Director, there are some 500 similar properties in the city that they are working on.

We'll bring you more details on this and other structures next week.

Por Dalia Díaz

Una casa en proceso de ser arrasada en 189 Newbury St. en Lawrence, sorprendentemente se derrumbó el miércoles, 11 de enero. El edificio había sido abandonado durante años y la ciudad fue a la corte para que fuese reparada o derribada.

El edificio fue propiedad de Jugal Sharma y como no tenía los recursos

necesarios para restaurarla, decidió vendérla a Zoila Lora y José Márquez de Methuen, quienes planeaban destruirla y reconstruir en ese lote.

Según Pat Ruiz, Director de Servicios de Inspección, hay unas 500 propiedades similares en la ciudad en las que están trabajando.

Le proporcionaremos más detalles sobre esta y otras estructuras la próxima semana.



AHORA:

**DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA**

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.



Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

**Lawrence
General
Hospital
MILAGROS**

La Administración Baker-Polito otorga \$5.7 millones para combatir la violencia en las comunidades

Las subvenciones a 15 ciudades y 11 socios apoyarán el acercamiento a jóvenes en riesgo y personal trabajando con las pandillas

El Gobernador Charlie Baker y el secretario de Seguridad Pública Dan Bennett anunciaron el lanzamiento de \$5.7 millones en fondos competitivos de subvenciones a las comunidades y socios locales para reforzar sus esfuerzos en la lucha contra la violencia de las pandillas de la comunidad. Las dádivas fueron otorgadas a 15 comunidades y 11 socios de investigación a través de la Iniciativa de Seguridad Comunitaria de Shannon, que se enfoca en la violencia de pandillas en el Commonwealth.

"Las Becas Shannon apoyan la programación crítica que proporciona educación, capacitación y dirección de empleo para los jóvenes en riesgo de involucrarse en la violencia juvenil o la actividad de pandillas", dijo el Gobernador Baker. "Nuestra asociación con las ciudades y las organizaciones locales permite un alcance crucial a los jóvenes vulnerables, desviándolos de las pandillas y hacia futuros positivos y productivos".

"Las ciudades de este estado están en primera línea para combatir la violencia de pandillas y la colaboración estatal-local apoyada por las subvenciones de Shannon es una herramienta importante para ayudarles a impactar las vidas de los jóvenes en riesgo", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito. "Todos tenemos un papel que desempeñar en la protección de nuestros jóvenes de la actividad de pandillas, y esta financiación apoya importante alcance que puede mantener a los adolescentes en el camino hacia el éxito".

Las subvenciones proporcionan fondos a comunidades que demuestran altos niveles de violencia juvenil y problemas de pandillas, un plan integral para trabajar con socios multidisciplinarios y un compromiso con estrategias coordinadas de prevención e intervención. Las estrategias financiadas incluyen programas de intervención social y provisión de oportunidades, así como costos de personal de las cuadrillas de pandillas y horas extras.

"Estoy muy contento de que la Ciudad de Lawrence sea destinataria de la Iniciativa de Seguridad Comunitaria del Senador Charles E. Shannon. Estos fondos son de gran importancia para reducir la violencia juvenil y la prevención de pandillas. Tengo

el compromiso de continuar abogando por iniciativas como ésta y asegurar que tales fondos lleguen a nuestro distrito", dijo la Representante Estatal Juana Matias (D-Lawrence).

"El Shannon Grant financia un gran trabajo cada año para reducir los niveles de violencia juvenil y los problemas de las pandillas", dijo Frank A. Moran (D-Lawrence) "Estoy muy contento de que Lawrence y Methuen recibieran este financiamiento que nuestra ciudad siga avanzando".

"Me complace ver que tanto la Ciudad de Lawrence como la Ciudad de Methuen recibieron esta subvención a través de la Iniciativa de Seguridad Comunitaria del Senador Charles E. Shannon. Este es el financiamiento necesario para que estas comunidades aborden suficientemente la violencia juvenil y el crimen", señaló la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen).

Los sitios elegidos por la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública para recibir estos fondos demostraron altos niveles de violencia juvenil y problemas de pandillas dentro de su localidad, presentaron un plan integral para trabajar con socios multidisciplinarios y se comprometieron a proporcionar una estrategia coordinada de prevención e intervención.

Los municipios y socios de investigación adjudicados en el Valle de Merrimack son los siguientes:

Subvenciones de Shannon Community Safety Initiative

Haverhill (incluyendo Methuen) - \$82,667.60
Lawrence - \$221,216.37
Lowell - \$531,920.00

Socios de Investigación de Acción Local

Salem State University- \$31,687.72
Universidad de Massachusetts, Lowell (Sitio de Haverhill/Methuen) - \$24,993.83
Universidad de Massachusetts, Lowell (Lawrence Sitio) - \$24,993.83
Universidad de Massachusetts, Lowell (Lowell Site) - \$49,980.40



State representatives stand behind Governor Baker as he addresses the audience at the podium.

Baker-Polito Administration Awards \$5.7 Million to Combat Community Gang Violence

Grants to 15 cities and 11 partners will support outreach to at-risk youth, gang task force personnel

Governor Charlie Baker and Secretary of Public Safety and Security Dan Bennett announced the release of \$5.7 million in competitive grant funds to communities and local partners to bolster their efforts combatting community gang violence. The awards were made to 15 communities and 11 research partners through the Shannon Community Safety Initiative, which targets gang violence in the Commonwealth.

"Shannon Grants support critical programming that provide education, training and employment direction for young people at risk of becoming involved in youth violence or gang activity," said Governor Baker. "Our partnership with cities and local organizations enables crucial outreach to vulnerable youth, diverting them away from gangs and towards positive and productive futures."

"The Commonwealth's cities are on the frontlines of combatting gang violence, and the state-local collaboration supported by Shannon grants is an important tool to help them impact the lives of at-risk youth," said Lt. Governor Polito. "We all have a role to play in protecting our young people from gang activity, and this funding supports important outreach that can keep teenagers on a path to success."

The grants provide funds to communities that demonstrate high levels of youth violence and gang problems, a comprehensive plan to work with multi-disciplinary partners and a commitment to coordinated prevention and intervention strategies. Funded strategies include social intervention and opportunity provision programs, as well as gang task force personnel costs and overtime.

"I am very delighted that the City of Lawrence is a recipient of the Senator Charles E. Shannon Community Safety Initiative. These funds are of great importance in reducing youth violence and gang prevention. I am committed

to continuing to advocate on behalf of initiatives like this one and ensuring such funds reach our district", said State Rep. Juana Matias (D-Lawrence).

"The Shannon Grant funds great work every year to reduce levels of youth violence and gang problems," said State Rep. Frank A. Moran (D-Lawrence) "I am very pleased that Lawrence and Methuen were awarded this funding to continue moving the city forward."

"I am pleased to see that both the City of Lawrence and City of Methuen were awarded this grant through the Senator Charles E. Shannon Community Safety Initiative. This is funding necessary for these communities to sufficiently address youth violence and crime" noted State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen).

Sites chosen by the Executive Office of Public Safety and Security to receive an award demonstrated high levels of youth violence and gang problems within their locality, submitted a comprehensive plan to work with multi-disciplinary partners, and committed to providing a coordinated prevention and intervention strategy.

The municipalities and research partners awarded in the Merrimack Valley are as follows:

Shannon Community Safety Initiative Grant Sites

Haverhill (incl. Methuen) - \$82,667.60
Lawrence - \$221,216.37
Lowell - \$531,920.00

Local Action Research Partners

Salem State University- \$31,687.72
University of Massachusetts, Lowell (Haverhill/Methuen Site) - \$24,993.83
University of Massachusetts, Lowell (Lawrence Site) - \$24,993.83
University of Massachusetts, Lowell (Lowell Site) - \$49,980.40



Governor Charlie Baker and UTEC Student Jamel Bonilla,

Green placed on administrative leave by the mayor

Licencia administrativa para Green por orden del alcalde

On January 3, 2017, Lawrence Police Officer William Green, who was dismissed from his job on December 8, 2016, per order of Mayor Daniel Rivera, received a letter via Constable, signed by the mayor, informing him that his suspension had been revoked, and was ordered to return to his post on January 10 at 5:00 PM.

He did so. As usual, Officer Green tried to enter his code to open the door and immediately noticed that it did not work. Another officer opened the door and ordered him to go to Chief James Fitzpatrick's office who was waiting for him, but forbade his lawyer to join him.

Once in Chief Fitzpatrick's office, he was handed over the letter we reproduce on page 16 and it's self-explanatory.

Outside, there was a small group of people waiting to welcome him back on the job. Instead, they received the news from Officer Green himself, who informed them that he had been removed from his post and placed on administrative leave with pay until the investigation that is being carried out is completed, which will determine whether or not he will return to his employment permanently.



Desde la izquierda, Walter Jacobs el abogado de Green, el Oficial William Green y el Reverendo Víctor Jarvis. El Pastor Jarvis renunció a su posición en la Comisión de Derechos Humanos en protesta por la discriminación con que el Oficial Green era tratado por la ciudad.

From left, Walter Jacobs, Green's attorney, Officer Green and Rev. Victor Jarvis. Pastor Jarvis resigned from his post at the Human Rights Commission in protest for the discrimination to which Officer Green was subjected by the city.

El 3 de enero, 2017, el Oficial de la Policía de Lawrence William Green, que había sido despedido el 8 de diciembre, 2016, por orden del Alcalde Daniel Rivera, recibió una carta vía Alguacil, firmada por el alcalde comunicándole que su suspensión había sido revocada, por lo que se le ordenaba reintegrarse a su cargo el día 10 de enero a las 5:00 P.M.

Así lo hizo. Como de costumbre, el Oficial Green trató de entrar su código para abrir la puerta e inmediatamente notó que no funcionaba. Otro oficial le abrió la puerta y le ordenó subir a la oficina del Jefe James Fitzpatrick que lo esperaba, pero le prohibió la entrada a su abogado que le acompañaba.

Una vez en la oficina del Jefe Fitzpatrick, éste le entregó la carta que reproducimos en la página 4 y que se explica por sí misma.

Afuera le esperaban un pequeño grupo de personas que se habían reunido con la idea de darle una bienvenida al trabajo; en su lugar, recibieron la noticia del mismo Oficial Green que les comunicó que había sido separado de su cargo y puesto en licencia con sueldo hasta terminar las investigaciones que se están llevando a cabo, las que determinarán si regresará o no a su empleo permanentemente.



Desde la izquierda, Julissa Núñez, organizadora del comité de bienvenida de Regreso al Trabajo en compañía de Carlos Morillo.

From the left, Julissa Núñez, organizer of the Returning to Work welcoming committee in the company of Carlos Morillo.



Teresa Colomé también asistió con su hijo.
Teresa Colome also attended with her son.

It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360

Las escuelas CDCPS son escuelas públicas gratuitas desde Jardín de Infantes I hasta el Octavo grado, conocidas por sus estrictas normas académicas. Las escuelas ofrecen un horario de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. con programas de cuidado disponible antes y después del horario escolar (por una tarifa) y ofrecen curso de verano gratuito (para los estudiantes que califican).

Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2017-2018

Los estudiantes deben cumplir 4 años de edad en o antes del 1ro. de Septiembre del 2017 para ser elegibles para el Kingdergarten I. Las solicitudes en Internet están disponibles en las páginas electrónicas de las escuelas: www.cdcp.org, www.cdcpgateway.org y www.cdcpwebster.org.

La admisión para cada escuela es hecha en una lotería pública que se realiza en Febrero/Marzo 2017 para el próximo año escolar. **Usted debe completar una solicitud en Internet para cada escuela a la que desee solicitar en o antes del 10 de Febrero del 2017 a las 5:00 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de esa escuela.**

Vacancias en Kindergarten I (para estudiantes de 4 años) en las tres escuelas; vacancias limitadas en otros grados

Community Day Charter Public School PROSPECT	Community Day Charter Public School GATEWAY	Community Day Charter Public School R. KINGMAN WEBSTER
190 Hampshire St., Lawrence	9 Ballard Way, Lawrence y 50 Pleasant St., Lawrence	7 Ballard Way, Lawrence y 439 So. Union St., Lawrence
Grados KI-8 - 2017-2018	Grados KI-6 - 2017-2018	Grados KI-6 - 2017-2018
Casas Abiertas: Enero 26 del 2017 6:30-7:30 p.m. En 190 Hampshire St., Lawrence (Haverhill St. entrance)	Casa Abierta: Enero 24 del 2017 6:30-7:30 p.m. 9 Ballard Way, Lawrence	Casa Abierta: Enero 25 del 2017 6:30-7:30 p.m. 7 Ballard Way, Lawrence
Lotería: Febrero 28 del 2017, 8 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence	Lotería: Marzo 2 del 2017, 8 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence	Lotería: Marzo 1 del 2017, 8 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence
Contactar: www.cdcp.org 978.722.2583 aconcepclon@cdcp.org	Contactar: www.cdcpgateway.org 978.688.4343 jortiz@cdcpgateway.org	Contactar: www.cdcpwebster.org 978.688.4343 lperalta@cdcpwebster.org

Las escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, etnicidad, orientación sexual, discapacidad mental o física, edad, ascendencia, rendimiento atletico, necesidad especial, dominio del idioma Inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

¿Quién es responsable por la muerte de Johnny Percival Matos?

Por Padre Joel Almonó



Todavía anda de boca en boca la noticia sobre la muerte de ex teniente de la Policía Johnny Percival Matos, hijo del general retirado Rafael Percival Peña. Los medios informativos se hicieron eco sobre las temeridades del Sr.

Percival Matos, dignas de Hollywood, pero más fresca aun en la mente del pueblo, fue el espectacular atraco perpetuado hace unos días a una sucursal bancaria en pleno centro de la capital dominicana.

El robo ocurrió en una de las plazas comerciales más concurrida en República Dominicana y para comidilla del morbo, la singularidad como él posó para las cámaras de vigilancias, sin ningún atuendo que ocultara su rostro, después que su banda de delincuentes hiriera a varios vigilantes en dicho centro comercial.

Los diferentes medios de opinión hicieron notar que las autoridades se reunieron y que decidieron que al ex teniente de la policía había que capturarlo vivo o muerto, y en menos de cuarenta y ocho horas ya el Sr. Percival Matos era historia. Las interrogantes con respecto a su muerte no se han hecho esperar: Que si

la policía se excedió; si hubo exceso en la fuerza policial; que si fue una ejecución, y para un servidor la pregunta obligada es quién o quiénes son los responsables de la muerte de John Percival Matos?

Cuando adolescente leí un libro muy interesante llamado “Cosas Añejas” del costumbrista dominicano, César Nicolás Penson. Es un libro que narra epopeyas dominicanas de la época Colonial, pero que muchas no están en los anales de la historia dominicana y él las compiló en ése interesante libro. Hay en él una historia sobre la muerte del Padre Canales.

El Dr. Juan José Canales, sacerdote, oriundo de Cumaná, Venezuela, fue asesinado por el Sr. Juan Rincón un 25 de Mayo del 1786. Según el autor de Cosas Añejas, el Sr. Rincón era un monstruo sediento de sangre y que ya había asesinado a su primera esposa que estaba encinta, pero como el Sr. Rincón era de clase de abolengo, y era sobrino de un notable e influyente personaje de la época fue dejado en libertad.

Libremente pasó a Puerto Rico y allí contrajo segunda nupcias, pero una noche en discusión con ésta, la amenazó con hacerle lo que a la otra y cuando la esposa inquirió, le contestó, “Oh, que la maté.” La esposa lo denunció y fue mandado a Santo Domingo.

El instinto asesino despertó en él la sed de más sangre y confesó un listado de más de treinta personas para ser ejecutadas

por él, y el Padre Canales estaba número dos en su lista. Consumado el horrendo crimen fue apresado y juzgado.

César Nicolás Penson, narra en forma magistral la pregunta que le hizo el Juez del Crimen. Con voz grave y solemne pregunta al prevenido después de las formalidades de ley: “Diga usted. ¿Quién mató al Padre Canales?”

“¡La Justicia de Santo Domingo!” Respondió D. Juan Rincón impasible y con tono fiero.”

Miráronse todos atónicos, y el magistrado se quedó turulato. “Conteste usted con respeto a la justicia, replicó este con voz severa. ¿Quién mató al Padre Canales?”

“He dicho,” insistió el asesino, “que la justicia de Santo Domingo porque si cuando yo”, agregó con tono sentencioso e insolente, “maté a mi primera mujer embarazada, me hubieran quitado la vida, no habría podido matar al Padre Canales”.

Parafraseando a D. Juan Rincón, ¿Quién es culpable de la muerte de Johnny Percival Matos? Respondo: La Justicia de Santo Domingo.

El 23 de Octubre del 2011 un avión Cessna King-Air 200 propiedad del Grupo Punta Cana fue robado del aeropuerto Joaquín Balaguer en Higüero, la noticia que sacudió varios estamentos públicos poblando los medios de comunicación y una comisión militar determinó que detrás

de ese robo estaban las manos de John Percival Matos.

El informe de las Fuerzas Armadas Dominicanas fue bastante completo, e incluía fotos de Johnny Percival Matos, entrando y saliendo de dicha terminal. Las investigaciones que por su lado hizo la Fiscalía de Santo Domingo, condujeron a los sometimientos del Sr. Percival Matos para responder por dicho robo, pero ¡oh, divina impunidad! un año después el Segundo Tribunal Colegiado de la Cámara Penal del Juzgado de Primera Instancia de la Provincia de Santo Domingo compuesto por los jueces José Aníbal Madera, Eudelina Salvador y Eduardo de los Santos les descargó por falta de evidencias.

Esa fue la luz verde para que arrancaran un rosario de crímenes, delitos e impunidad para el ex-teniente John Percival Matos. Se le acusó del robo de una sucursal del banco BHD en Villa Mella en agosto del 2016, donde resultaron heridas tres personas. Un mes después, robo a un camión de valores en Bella Vista Mall.

Todos los atracos y asesinatos que cometió la banda del Sr. Percival Matos, los heridos en su último atraco que hay uno de gravedad, toda esa letanía de crímenes recae en la Justicia de Santo Domingo, porque si lo hubiesen condenado en el 2011, ninguna familia incluyendo la de Percival Matos hoy estuvieran llorando lágrimas de sangre.

LCCPS
LOWELL COMMUNITY
CHARTER PUBLIC SCHOOL

LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA

AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018

Escuela Nivel 1
5 Años consecutivos!

Sesiones de Información:

Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM
Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM
Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM

Quiere aprender mas?
Venga a una sesión de información!

LCCPS ofrece a nuestros estudiantes:

- No Matriculación - *Somos una Escuela Pública!*
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día y Año Escolar Extendido
- Programa de Dotado & Talento
- Programa de Día Extendido
- Kindergarten Uno para Niños de 4 Años

SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

Petición para asegurar nuestra ciudad

Preocupado por la seguridad en la Ciudad de Lawrence, Frankie Caraballo planea recoger firmas de los ciudadanos solicitando cámaras de seguridad para que sean colocadas en establecimientos, parques y otros lugares públicos. Una vez llenas, las planillas serán entregadas al pleno del Concejo Municipal para su estudio e implementación.

Dicha ordenanza requerirá a los negocios tener cámaras de seguridad afuera de los establecimientos para que, en caso de un crimen en el área, la policía tenga acceso a las grabaciones como parte de su investigación a profundidad.

La petición también deberá requerir que las autoridades de nuestra ciudad coloquen cámaras de seguridad en las

calles y en los parques públicos de nuestra ciudad con la intención de disminuir la criminalidad en Lawrence.

Ya esto es algo que se debatió ante el Concejo en el 2009 y fue aprobado con un voto de 8 a 1 (Laplante se abstuvo de votar.) Con ese voto, aprobaron la compra de las cámaras pero el documento fue retirado por el concejo en el 2011, aun cuando las cámaras habían sido ordenadas.

Durante el Estado de la Ciudad el 5 de febrero del 2013, el Alcalde William Lantigua dijo, “Mantendremos nuestra colaboración con el Departamento de Protección del Medio Ambiente y a través de la compra de cámaras de vigilancia en 2013, nos esforzaremos para mantener nuestros vecindarios limpios.”

Petition for our city's safety

Aware of the safety in the City of Lawrence, Frankie Caraballo plans to collect signatures of citizens requesting security cameras to be placed in establishments, parks and other public places. Once filled out, these forms will be delivered to the plenary of the City Council for study and implementation.

Said ordinance will require businesses to have security cameras outside of their businesses so, in case of a crime being committed in the surrounding area, the police can have access to the recordings for an in-depth investigation.

The petition should also require that the authorities of our city place security cameras on the streets and public parks

of our city with the intention of reducing crime in Lawrence.

This was already debated before the City Council in 2009 and it was approved on an 8-1 vote (Laplante abstained from voting.) With that vote, the purchase of the cameras was approved but the document was later withdrawn in 2011.

During the State of the City Address on February 5, 2013, Mayor William Lantigua stated, “We will maintain our collaboration with the Department of Environmental Protection, and through the purchase of surveillance cameras in 2013, will strive to keep our neighborhoods clean.”

La Universidad de Merrimack honró Veterano de Iraq, Afganistán, África

Merrimack College honró a un veterano de la Guerra Global contra el Terror y padre de una estudiante de Merrimack, en el partido de hockey del 7 de enero contra Cornell.

Lt. Cmdr. Robert Dunne, de Peabody, Massachusetts, fue reconocido en una breve ceremonia en el centro de la pista de patinaje Lawler el 7 de enero, antes de que dejara caer un puck ceremonial para comenzar el juego. Su hija Sarah, una joven de Merrimack, cantó el Himno Nacional.

Los Cadetes del U.S. Navy, División de la Constitución, de Haverhill presentaron los colores en la pista Lawler.

Lt. Cmdr. Dunne, egresado del Naval War College, ha participado en servicio activo en Afganistán e Irak, y actualmente trabaja en el Cuerno de África, el Combined Joint Task Force, con sede en Djibouti. Titular del Premio al Servicio Meritorio de la Defensa, Medalla de Alabanza de la Armada y medallas de campaña de Irak y Afganistán, es presidente del Concejo de Veteranos de Peabody.

Merrimack fue fundada en 1947 para educar a veteranos que regresaban de la Segunda Guerra Mundial. Merrimack College es una universidad privada independiente con sólidos programas en comercio, educación, ingeniería, ciencias de la salud y las artes liberales, cuya misión es iluminar las mentes, comprometer los corazones y potenciar las vidas. Fundada



en 1947 por la Orden de San Agustín en el suburbio de Boston, North Andover, su creciente cuerpo estudiantil de 3,200 estudiantes universitarios y 575 estudiantes de postgrado vienen de 34 estados y 28 países para formar una comunidad comprometida de pensadores y creativos en una cultura académica de atención que enfatiza el aprendizaje práctico, la ciudadanía global y la búsqueda de una relevancia duradera en un mundo en constante cambio.

Merrimack College honored Lt. Cmdr. Robert Dunne before the Jan. 7 home hockey game. From left: Merrimack junior Jared Kolquist of Hermantown, Minn; Merrimack Athletic Director Jeremy Gibson of Andover; Lt. Cmdr. Dunne of Peabody; his daughter, Sarah Dunne, a Merrimack junior; and Cornell senior Jake Weidner of Grand Valley, Ontario.

Merrimack College Honors Navy Veteran of Iraq, Afghanistan, Africa

Merrimack College honored a veteran of the Global War on Terror, and father of a Merrimack student, at the Jan. 7 home hockey game against Cornell.

Navy Reserve Lt. Cmdr. Robert Dunne of Peabody, Mass., was recognized

in a brief ceremony at center ice Jan. 7 in the Lawler Rink, before he dropped a ceremonial puck to start the game. His

PLEASE SEE **MERRIMACK**
CONTINUES ON PAGE 12

www.rumbonews.com

Are you a CNA looking for a change?

Mary Immaculate Health/Care Services is recruiting members for our team. We offer:

- Competitive pay and benefits
- Peer mentoring in a supportive environment
- Career advancement through our full continuum of care
- Faith based organization welcoming residents and families of all religions
- Full census and active workplace

We Are Hiring Certified Nursing Assistants



Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

A Member of Covenant Health

For more information, contact Leah Doherty, Director of Human Resources, at 978-620-1448

Apply in person or online at www.mihcs.org/careers/ or send resume to careers@mihcs.com

Published free of charge as a courtesy to the City of Lawrence and its residents

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas
Ciudad de Lawrence

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alternativo Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:
Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:
Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:
Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:
Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:
La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

HEALTHQUARTERS

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.

(978) 705-6715
healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

Financiado en parte por USDOHHS CMAA

CONTINUES FROM PAGE 11

MERRIMACK

daughter Sarah, a Merrimack junior, sang the National Anthem.

The U.S. Naval Sea Cadets, Constitution Division, of Haverhill posted the colors in Lawler Rink.

Lt. Cmdr. Dunne, a graduate of the Naval War College, has served on active duty in Afghanistan and Iraq, and is currently with the Combined Joint Task Force, Horn of Africa, based in Djibouti. Holder of the Defense Meritorious Service Award, Navy Commendation Medal and Iraq and Afghan campaign medals, he is chair of the Peabody Veterans Council.

Merrimack was founded in 1947 to educate returned veterans of World War

II. Merrimack College is an independent, private college with robust programs in business, education, engineering, health sciences and the liberal arts, whose mission is to enlighten minds, engage hearts and empower lives. Founded in 1947 by the Order of St. Augustine in the Boston suburb of North Andover, its growing student body of 3,200 undergraduates and 575 graduate students come from 34 states and 28 countries to form an engaged community of thinkers and doers in an academic culture of care that emphasizes hands-on learning, global citizenship and a quest for enduring relevance in an ever-changing world.

Publicado gratis como cortesía a la Ciudad de Lawrence y sus residentes

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas
Ciudad de Lawrence

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el lmite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | | |
|--|--|---|--|---|
| Abbott St. | Colonial Dr. | Ferry St. | W. Lowell St.) | Providence St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Colonial Rd. | Forest St. | Lynn St. | Railroad St. |
| Allston St. | Colonial Terrace | Foster St. | Manchester St. | Richmond St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Foxcroft St. | Maple St. | Rita Lane |
| Amesbury St. | Concord St. | Franklin St. | Margin St. | Roberta Lane |
| Amherst St. | Congress St. | Frost Dr. | Marie Lane | Rockwood Lane |
| Appleton St. | Coolidge St. | Furber St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | Rowe St. |
| Atkinson St. | Copley St. | Garden St. | Marique Dr. | Russell St. |
| Auburn St. | County St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Mark Lane | Salem St. |
| Bailey St. | Crescent St. | Gilbert St. | Market St. | Sanborn St. |
| Ballard Rd. | Crestwood Cir. | Glenn St. | Marlboro St. | Sargent St. |
| Barker St. | Crosby St. | Glenwood Drive | Marston St. | School St. |
| Barnard Rd. | Cross St. | Gorham St. | Martha Lane | Shattuck St. |
| Basswood St. | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Grafton St. | Mason St. | Shawsheen Rd. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | Cyr Drive | Grainger St. | May St. | Shepard St. |
| Beacon St. | Dana St. | Grant Rd. | Medford St. | Sheridan St. |
| Beaconsfield St. | Danforth St. | Green St. | Melrose St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Belknap St. | Dartmouth St. | Greenfield St. | Melvin St. | So. Bowdoin St. |
| Bellevue St. | Dartmouth St. | Greenwood St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Sparkle Drive |
| Bennet St. | Davis St. | Groton St. | Mill St. | Springfield St. |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Debbie Lane | Grove St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Standish Rd. |
| Beresford St. | Dorchester St. | Hamlet St. | Monroe St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Berkeley St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Hancock St. | Morton St. | Storrow St. |
| Bigelow St. | Dunstable St. | Hawley St. | Mt. Auburn St. | Summer St. |
| Blanchard St. | Durham St. | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Mt. Vernon Cir. | Summit Ave. |
| Bodwell St. | Durso Ave. | Highgate St. | Mt. Vernon St. | Sylvester St. |
| Bowdoin St. | East Bostord St. | Hillside Ave. | Mt. Vernon Terrace | Swan St. |
| Boxford St. | East Bostord Terrace | Howard St. | Newbury St. | Taft St. |
| Bradford St. | East Haverhill St. | Hudson Ave. | Newton St. | Temple St. |
| Brookfield St. | East Kingston St. | Hurst St. | No. Parish Rd. | Tewksbury St. |
| Bruce St. | East Pleasant St. | Inman St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Thomas Rd. |
| Burke St. | East St. | Jamaica St. | Oakland Rd. | Tremont St. |
| Burlington St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Jefferson St. | Orchard St. | Tyler St. |
| Butler St. | Eastside St. | Kenneth St. | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | Valley St. |
| Byron Ave. | Eaton St. | Kent St. | Osgood St. | Vandergrift St. |
| Cabot Rd. | Ellis St. | Kingston St. | Oxford St. | Walnut St. |
| Cambridge St. | Elm St. | Laurel St. | Packard St. | Warren St. |
| Canal St. | Emerald Ave. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Patton St. | Water St. |
| Canterbury St. | Erving Ave. | Lea St. | Pembroke Dr. | Weare St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Essex St. (Union a Milton) | Leeds Ter. | Perry Ave. | West Hawley St. |
| Carver St. | Eutaw St. | Lenox Circle | Philips St. | West Kenneth St. |
| Castle St. | Everett St. | Lenox St. | Pilgrim Rd. | Westchester Drive |
| Cedar St. | Exeter Pl. | Lincoln Ct. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) | Westwood Terrace |
| Chandler St. | Exeter St. | Lisa Lane | Portland St. | White St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Exeter Terrace | Lorenzo Rd. | Powers St. | Whitman St. |
| Chestnut St. | Fairmont St. | Loring St. | Proctor Rd. | Wilmot St. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Fallon St. | Louisburgh St. | Prospect St. | Winston Dr. |
| Cleveland St. | Falmouth St. | Lowell St. (Lawrence St. a | | Winter St. |
| Clifton St. | Farley St. | | | Woodland St. |
| Clinton Ct. | Farnham St. | | | Wyman |

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

Dejando de Fumar en el Año Nuevo

Diane Knight, Directora
Northeast Tobacco Free Community Partnership

Comience el 2017 haciendo una resolución para una vida más saludable para usted y su familia. Si usted es un fumador, dejar de fumar es el paso más importante que puede tomar para proteger su salud, disminuyendo el riesgo de enfermedad pulmonar, cáncer e incluso la muerte prematura.

Si quiere dejar de fumar y lo intentó en el pasado, no se rinda. A menudo toma varios intentos antes de que pueda dejar de fumar para siempre. Sin embargo, con la planificación y el apoyo, puede convertirse en una persona libre de tabaco.

Afortunadamente, la mayoría de los planes de seguro médico cubren los medicamentos para dejar de fumar. La línea de ayuda para los fumadores de Massachusetts se encuentra en el 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) que también está disponible para el entrenamiento gratis de 24 horas al día, siete días a la semana (excepto el Día de Acción de Gracias y Navidad) para apoyarlo mientras trata de dejar de fumar. Usted puede obtener cuatro semanas de parches de nicotina GRATIS en la Línea de Ayuda (con elegibilidad médica). La combinación de coaching gratuito y medicamentos para dejar de fumar puede hacer que tenga tres veces más probabilidades de dejar de fumar para siempre!

Dejar de fumar puede ser difícil-aquí hay cinco maneras de hacerlo más fácil:

1. Establezca una fecha para dejar de fumar. Elija un día para dejar de fumar este mes, dese aproximadamente dos semanas para prepararse.

2. Dígale a su familia y amigos que planea dejar de fumar. Comparta su fecha de renuncia con personas importantes y pida su apoyo. El aliento diario y las actividades planificadas pueden ayudarle a mantenerse en el buen camino. Por ejemplo, un almuerzo en un establecimiento libre de humo o una noche de juego podría ayudarle a distraerse.

3. Anticipar y planificar los desafíos. La necesidad de fumar es corta, normalmente sólo tres a cinco minutos. Esos momentos pueden sentirse intensos. Antes de su fecha de dejar de fumar, anote maneras saludables para hacer frente a los antojos para que pueda superarlos.

Las opciones saludables incluyen:
 o Beber mucha agua
 o Vaya de paseo o suba las escaleras
 o Llame o envíe mensajes de texto a un amigo

4. Quite los cigarrillos y el tabaco de su rutina diaria. Tire sus cigarrillos, encendedores y ceniceros. Limpie su auto y su casa. Los viejos olores de cigarrillo pueden causar antojos.

5. Hable con su médico acerca de los medicamentos para dejar de fumar. Medicamentos sin receta o recetados pueden ayudarle a dejar de fumar para siempre. Su entrenador y su farmacéutico pueden también proporcionar orientación.

Para obtener más información, llame al 1-800-QUIT-NOW o visite: makesmokinghistory.org.

Haga la opción de dejar de fumar hoy, haciendo el Año Nuevo libre de humo y más saludable que nunca.

Quit Smoking for the New Year

Diane Knight, Director
Northeast Tobacco Free Community Partnership

Kick off 2017 by making a resolution for a healthier life for you and your family. If you're a smoker, quitting is the most important step you can take to protect your health, decreasing the risk of lung disease, cancer, and even early death.

If you want to quit and tried in the past, don't give up. It often takes several tries before you can quit for good. However, with planning and support, you can become tobacco-free.

Fortunately, most health insurance plans cover quit-smoking medicines. The Massachusetts Smokers' Helpline at 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) is also available for free coaching 24 hours each day, seven days a week (except Thanksgiving and Christmas) to support you through quitting. You can get four weeks of FREE nicotine patches at the Helpline (with medical eligibility). The combination of free coaching and cessation medication can make you three times as likely to quit for good!

Quitting smoking can be hard—here are five ways to make it easier:

1. Set a quit date. Choose a quit day this month, give yourself about two weeks to prepare.

2. Tell your family and friends you plan to quit. Share your quit date with important people and ask for their support. Daily encouragement and planned activities can help you stay on track. For example, a smoke-free lunch

date or game night could help distract you.

3. Anticipate and plan for challenges. The urge to smoke is short—usually only three to five minutes. Those moments can feel intense. Before your quit date, write down healthy ways to cope with cravings so you can get past them.

Healthy choices include:
 o Drinking water
 o Taking a walk or climbing the stairs
 o Calling or texting a friend

4. Remove cigarettes and other tobacco from your daily routine. Throw away your cigarettes, lighters, and ashtrays. Clean your car and home. Old cigarette odors can cause cravings.

5. Talk to your doctor about quit-smoking medications. Over-the-counter or prescription medicines can help you quit for good. Your quit coach and pharmacist can also provide guidance.

For more information, call 1-800-QUIT-NOW or visit: makesmokinghistory.org.

Make the choice to quit today, making the New Year smoke-free and healthier than ever.

Diane Knight
 Director
 Northeast Tobacco Free Community Partnership
 1 Griffin Brook Drive, Suite 103
 Methuen, MA 01844
 (978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE

RUMBONEWS.COM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Familias afectadas por inundaciones en Puerto Plata reciben donativo enviado por Rafael Disla

Por Bethania Apolinar

Más de 20 familias de varias comunidades de Puerto Plata, en la República Dominicana, se beneficiaron con el donativo enviado desde Lawrence, Massachusetts, por Rafael Disla a nombre del programa radial "Fortaleciendo la Familia", recaudado gracias a la solidaridad de las ciudades Nashua, Haverhill, Lowell y Lawrence, y la colaboración de Rafael Guzmán (Danilito), que hicieron posible reunir estas donaciones.



Disla resaltó que la entrega de comestibles, ropas, enlatados, artículos de higiene personal y otros insumos procuran llevar un mensaje de esperanza a las familias afectadas por las inundaciones de noviembre pasado en las comunidades Padre Granero, Playa Oeste, Aguas Negras y el paraje El Burro de Luperón, en la Provincia Puerto Plata.

La entrega del donativo destinado a ayudar a los afectados por las lluvias ocasionadas en las zonas de la región Norte de la República Dominicana fue recibida por José Arismendy Reyes, Griselda Hernández y William Disla, quienes se encargaron de coordinar las entregas en las

referidas comunidades.

"Sufrimos mucho los daños y las consecuencias que trajeron los aguaceros y las inundaciones en nuestra República Dominicana querida y en la Tacita de Plata como le llamaba a Puerto Plata nuestro el gran trovador y poeta de la media voz Juan Lockward", expresó Disla, tras señalar que se hará un uso racional del donativo, a fin de que la ayuda material sea efectiva en favor de los damnificados.

Asimismo, Disla manifestó su agradecimiento a todas las personas que aportaron su granito de arena para hacer posible esta iniciativa.



Human Resources Certificate Program Returns to NECC

If you are a new human resource professional, small business owner, or office manager, you may benefit from Northern Essex Community College's noncredit "Managing Human Resources Certificate Program", which will be offered once again through the Center for Corporate & Community Education beginning January 24.

Classes for this intensive, five-week program will be held Tuesdays and Thursdays through February 23 from 6 to 9 p.m. at NECC Riverwalk, 365 Merrimack St., Lawrence.

Taught by Andrea Gropper, president of Merik Associates, a regional human resources and consulting firm, topics will

include human resource management, employment law, sourcing and selection, effective policies and procedures/workplace communications, performance management/employee training and development, compensation benefits, and managing change.

Participants may enroll in individual modules or complete all modules and earn the certificate.

Register for this program by calling NECC enrollment services at 978-556-3700.

For more information contact Dianne Lahaye at dlahaye@necc.mass.edu or 978-659-1222 or Diane Zold-Gross at dzoldgross@necc.mass.edu or 978-659-1221.



NEW YEAR.

Start the New Year off Right!

There's still time to get started at NECC.

Next semester begins January 18.

NEW CAREER.

Choose your career.
Change your career.
Enhance your career.

- Train quickly for a new career in one year or less.
- Earn an associate degree or certificate leading to a rewarding career.
- Improve your current career through courses and certifications.

For more information, visit www.necc.mass.edu/newcareer or contact us at 978-518-3786.

Expect **more** at Northern Essex.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The Green dilemma

We are offering in this edition ample details about the situation with Police Officer William Green. He was fired by Mayor Daniel Rivera on December 8, only to realize that he made a mistake and called him back to work on January 10, but only to send him home again.

Julissa Núñez, someone who had been following his case was happy to see that he was going back to work and got together with a few friends to welcome him back in front of the police station. It was meant to be a symbol of appreciation from a resident who understands the unfairness of his situation. A few more people who knew that she planned to do joined her and about a dozen in total attended.

It turned into a confusing gathering when Officer Green exited the building accompanied by his attorney.

Among them was Pastor Victor Jarvis of Ebenezer Church. When he was Chairman of the Human Rights Commission he was my target quite often for not publicizing their meetings dates and times or having a cozy relationship with former Police Chief John J. Romero, which included giving him a plaque when he left the city.

Eventually, he became frustrated with the lack of services they were able to provide this community and non-support from the administration. When the case of Officer William Green became known and his discrimination on the job was made public, unable to do anything, he resigned from the Commission.

I want to personally congratulate Ms. Núñez for taking that initiative. She didn't publicize it or made a lot of noise about her intention but it was a good indication that we need leaders in this city. When we find someone willing to step up and organize something like that, people respond. I can only imagine what would have happened if it had been announced a couple of days earlier on the radio.

It was a golden opportunity to stage a demonstration against the mayor and the police chief. Unless this community starts demanding to be treated with respect by our city officials (elected or not), we will continue being seen by the rest of the state in the negative light they do.

The time has come for us to demand obedience for the law and respect!

Cameras in public places

There is an article on page 10 with a petition from Frankie Caraballo urging the residents to request video cameras to be placed in parks and public places as a way to control the drug crisis and the illegal dumping that is drowning the city.

That piece shows the details of a previous request when cameras were purchased but the ordinance was later rescinded because there were complaints of invasion of privacy. Nevertheless, they popped up everywhere on roads, over traffic lights which goes to show you that there are ordinances that are never enforced and others that, although rescinded, are enacted.

Estela Reyes' property

I will bring more information about Councilor Reyes' property on 175 Haverhill St. next week. It is scheduled to be demolished soon and she will be paying for that expense, not the city. Of course, she will then be able to sell that lot along with the one the mayor sold for \$3,300 to her business partner behind the Oliver School when they are ready to begin the school's renovations.

**It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360**



CITY OF LAWRENCE
OFFICE OF THE MAYOR

City Hall • 200 Common Street • Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620-3010 • www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
Mayor & CEO

January 10, 2017

William Green
40 Dartmouth Street
Lawrence, MA. 01841

Dear Officer Green:

An inquiry was initiated as to whether, through recent conduct, you violated certain Rules and Regulations of the Lawrence Police Department including but not limited to: Rule 1.1.1 (Absent Without Leave), Rule 1.5.1. (Failure to Apply for Leave); Rules 1.8.1, 1.8.2, 1.8.3 (Failure to Notify of Leave); Rules 7.2.2, 7.2.3, and 7.2.4 (Conduct Unbecoming an Officer); Rule 7.3.1 (Criminal Conduct: Intimidation of a Witness); Rule 7.7.1 (Incompetence: Unwillingness to Perform Assigned Tasks/ Inability to Conform to Work Standards/ Repeated Infractions); Rule 7.9.1 (Insubordination); Rules 7.11.1 and 7.11.2 (Neglect of Duty); Rules 7.15.1, 7.15.2; Rule 8.7.2 (Conduct and Department to Superior Officers); Rule 8.12.1 (Dissemination of Official Information); Rules 8.23.1, 8.23.2, and 8.23.3 (Reporting for Duty); Rule 8.27.1 (Truthfulness).

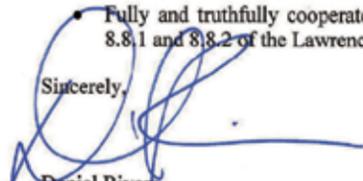
While an investigation is ongoing, and as a result of the initial findings, I hereby place you on administrative leave, with pay, from your position of Lawrence Police Officer with the City of Lawrence Police Department. This administrative leave shall continue pending the completion of the investigation.

You must leave your workplace immediately. You must return all building keys, office keys, and official security badge, pass card(s), cell phones, and any and all municipal property issued to you as a City employee to the Police Chief. This includes all paper-based or computer-based documents contained on computer disks, hard drives, storage drives, and any other type of electronic media in your possession. Your telephone and computer password must be supplied to the Police Chief to facilitate management of messages after your departure.

During this investigation and the period of administrative leave, you shall:

- Remain away from the property of the City of Lawrence;
- Not have any contact with employees of the City of Lawrence, unless it is to conduct personal business as a resident of the City of Lawrence and if so, you must make all arrangements through the Police Chief;
- Make all arrangements with the Personnel Director for the issuing of paychecks, the processing of vacation, personal and other leave requests, as well as other personnel or employee benefits; and
- Fully and truthfully cooperate with all internal police investigations pursuant to Rules 8.8.1 and 8.8.2 of the Lawrence Police Department.

Sincerely,



Daniel Rivera
Mayor & CEO

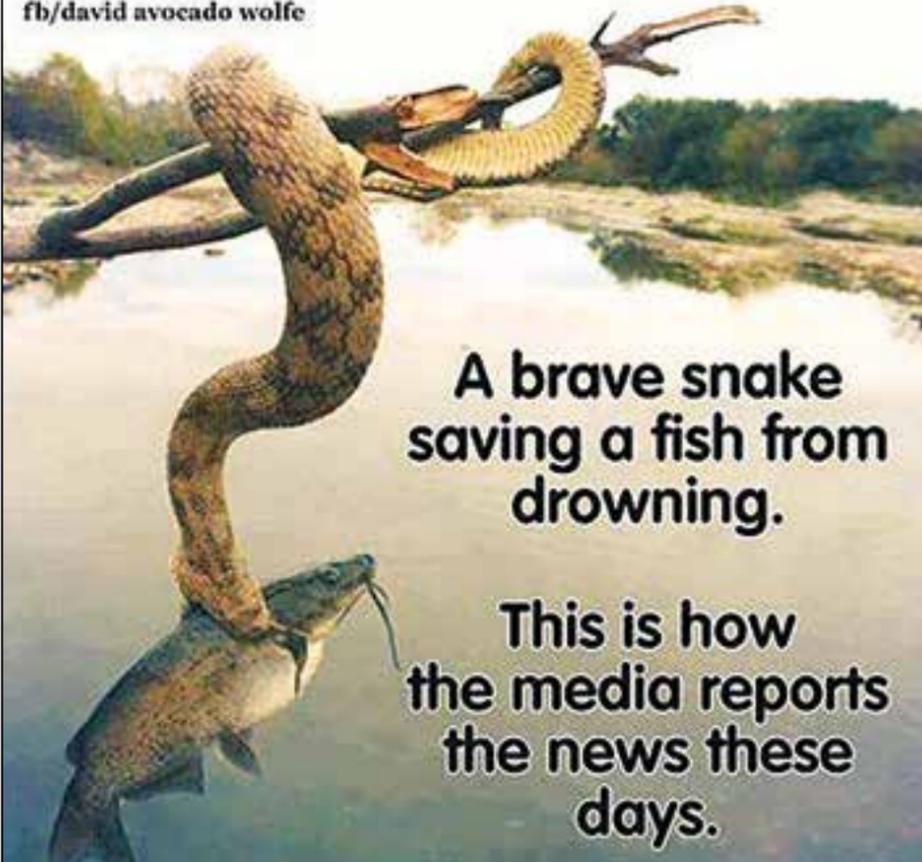
“You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time.”

“Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo.”

- Abraham Lincoln

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

fb/david avocado wolfe



A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!



Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Social League All Star Game 1969

In 1969 the annual fast pitch All Star game was set to be played at the Hayden Schofield Park on Lawrence St. The league has been part of the City's 4th of July celebration for many years and this year's edition seems to have two evenly talented teams ready to go at it.

The players representing the North side of the City will be from 4 teams from Methuen and one from Prospect Hill and the South will be comprised of 5 teams from the other side of the City. Barney Farley the player manager of the Methuen Knights of Columbus will be at the helm for the North. Barney is a native New Yorker and is now retired from Andover's Raytheon; he is still a Methuen resident.

Buddy Ralph will be his asst. The roster for the North: the K of C: Dick Reming who later becomes an Alderman for the City of Lawrence, Larry Klimas a tremendous athlete in any sport and later a teacher coach at Austin Prep and later at Methuen High. A high school Hall of Famer and a State coaches track Hall of Famer the Fieldhouse at Methuen bears his name today.

Connie Provencher, and former CCHS 3 sport superstar Fred Nader who still lives in the area; Bob Dziadosz a former CCHS hoopster and Methuen and BU great Dick Krauss who is in every player and fans mind, is one of the greatest pitchers to play

at the park. This year he will toss three no hitters and Dick was no slouch at the bat.

The Howe Social club: Art Guptill, John Rizkallah, Don Holliday and former Woodbury High great Paul Sayers.

Concordia club: Joe Carter a former 3 sporter and hoop coach at LHS is retired from the LHA and now lives in Deny, NH. Joe still referees basketball in the area.

Billy Timmons still lives in So. Lawrence and another all time great softball player.

Dick Mc Carron now of Haverhill and formerly of Methuen. Pat Kilcourse came from No. Andover, Nick Carnett was a speedster for the "Conkies"; Dave Miller was a big time power hitter and is still hitting them long these days on the golf course. Bobby Keenan was a southpaw junk pitcher that could give the hitters fits.

The Sargent Club was sending Turk Mustapha a new England Power retiree these days: Al Strondak and power hitting perennial all star Eddie Aziz, Ron Bretton and Mike Pollizotti, Jack Allen and Dennis Homa.

The East End club placed Dick Rozzi now a retired principal at NA high school, Dick was a fine football player at CCHS.

The South will be managed by player manager George Simonian of the Chez When now retired from East Coast Aero

Tech in Bedford Mass he will be aided by St. Michael's manager Ray Tremblay and the Manhattan's Gerry Beauchamps. The roster, Chez When: Don McLeod one of the league's top pitchers, John Rimas also a hurler a former teacher coach at Methuen High.

John had a great career as a hoop player and coach at the suburban school.

Paul Countenance a CCHS Hall of Famer is retired from the sheriff's department and now works part time at Pollard's Funeral Home.

St. Michael's sent Don Dowb, Don Ackroyd, Jimmy Pritts, Barney Reilly and Don Auger. For the Manhattans: Bobby Marchand a former star at CCHS, Fred Moriarty who later coached LHS hoop.

Jeff's player were Don Lineman a former LHS catcher who had only one eye,

Chris Decesare, Tommy O'Neil retired now from the AAA, he lives in Salisbury these days, John Kelleher a teacher coach who helped start the Christmas hoop tourney that is still successful today.

Vic's sent Tom Shann and John Morton.

Dick Reming walked and stole second and scored as the attempt to nab him stealing went wild to give the North an early lead.

The South answered in the second as Freddie Moriarty hits a line drive single to left.

Chez When's McLeod a good hitter

draws a walk and so does O'Neil of Jeff's and also Barney Bouchard of the Manhattan forcing Moriarty to score to tie it.

Beau Wilson of the Chez When opens the 4th with a long triple and scores when Tommy O'Neil lashes a liner to center.

The lead is 2-1 South when in the fifth Courtemanche is hit by a pitch and St. Michael's Pritts hit a potential double play ball and Paul is out at second and the throw to first is wild and Pritts slides in safely at third.

Buckshot Barney Reilly who had won the pre game home run hitting contest plated Pritts with the third run. Reilly retired as Director of the Council of Aging in the City and still resides in the City, a former City Councilor he was as good a playground athlete one could be, this in all sports, he also wrote a sport column for the Haverhill Gazette for some time.

Dick Auger of St. Mike's won the throwing contest and Dick McCarron won the timed race around the bases. Reilly normally a left-handed hitter switch to the right side for the hr contest and amazes everyone the players and fans alike as he beat all comers.

A great crowd saw a hard fought game with the south picking up the win 3-1. These players who played in this game will now get ready to play and play hard next week against their teammates of today.

This was the Social League 4th of July All Star game of 1966.

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 -12 Asies Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramon, Lawrence Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health



Middlesex CC Appoints New Human Resources Director

Middlesex Community College has named Mary E. Emerick Executive Director of Human Resources.

“We are delighted that Mary Emerick will be joining the Middlesex team,” said President James Mabry. “During her 15 years of HR experience, she has worked at large industrial and energy companies, and rose quickly through the field into management and leadership positions. We are confident she will apply those skills and experiences toward helping the college community continue our commitment to student success.”

Most recently Emerick served as a Human Resources Leader for FirstEnergy, an Akron, Ohio, utility company with 15,000 employees and \$15 billion in annual revenues. She has also worked in HR for Barnes Group Inc., Cummins, and Coca-Cola Enterprises.

Emerick earned a BS degree in Industrial and Labor Relations from Cornell University, and an MBA from Pennsylvania State University.

“I look forward to promoting a diverse and inclusive environment where all students, faculty and staff are able to achieve their personal and professional goals, while helping the college be a leader in the community,” said Emerick.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the



Mary E. Emerick has been named Executive Director of Human Resources at Middlesex Community College.

largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Middlesex Ranked Among Best Community Colleges in Massachusetts

Middlesex Community College has been ranked No. 2 on the 2017 list of Best Community Colleges in Massachusetts by Schools.com. With more than 70 degree and certificate programs, and hundreds of noncredit courses, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree, or upgrade your skills. Spring semester classes begin Monday, Jan. 23, and it's not too late to register!

MCC offers flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, Middlesex provides a quality education at a price you can afford – online or on campus.

With online learning at Middlesex, your classroom can be as close as the nearest Internet connection. For more than 15 years, MCC has been a leader in online education. MCC currently offers

10 associate degree programs and five certificate programs that can be completed entirely online, plus hundreds of online course offerings. Hybrid courses, which combine online and face-to-face instruction, are also offered.

Middlesex recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students, Middlesex offers MassTransfer, a statewide transfer program to help streamline the transfer process.

To learn more about MCC, or to register, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Schools.com is a definitive source for education information that connects current and prospective students with the tools, resources, people and schools they need to help them advance in life. To learn more, visit www.schools.com

Register Now for MCC's Hospitality & Culinary Arts Programs

Middlesex Community College's Hospitality Management and Culinary Arts Programs prepare students to enter or advance their careers in hotel and restaurant management, conference and convention planning, and hospitality sales. Enrollment is now open and classes begin Monday, Jan. 23, 2017.

MCC's Hospitality and Culinary Arts Programs each offer internship and cooperative field experience opportunities, giving students real industry experience and a chance to practice skills, gain experience and explore career pathways.

Students may choose from the following degree and certificate programs:

MCC's Hospitality Management Associate Degree Program combines industry-focused coursework with general business and management coursework. Graduates are prepared to enter the growing hospitality industry as entry-level associates and supervisors.

The Hospitality Management Certificate program is designed to provide the skills needed to enter the fields of hotel

and restaurant management. Courses focus on the specific knowledge needed in the industry, and the Cooperative Field Experience provides students with relevant and useful workplace experience.

The Hospitality Management – Culinary Arts Associate Degree Program helps prepare students for careers in the specialized areas of the food and beverage industry. It provides students with valuable practical experience in a state-of-the-art culinary facility. Industry-specific courses include “Culinary Theory,” “Culinary Skills,” “Bakery and Pastry Skills,” and “Sanitation/ServSafe Training.”

The Hospitality Management – Culinary Arts Certificate Program is a nine-course program providing the foundation skills and specialized instruction for entry-level employment in the restaurant industry. All credits earned for the certificate can be applied to the associate degree program.

To learn more about MCC's Hospitality and Culinary Arts Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/hospitality/> or call 1-800-818-3434.

Enroll Now for MCC's Entry-Level Cybersecurity Certificate Program

Registration is now open for Middlesex Community College's Entry-Level IT Cybersecurity Certificate Program. Classes are offered during the day, evening, Saturdays, and online. Spring semester begins Monday, Jan. 23, and financial aid is available for those who qualify.

Security of the nation's computer systems and infrastructure is a critical and rapidly growing field. The FBI predicts cybersecurity will eventually become the number one threat against the United States. MCC's IT Cybersecurity Entry-Level Certificate Program prepares students for employment in a variety of entry-level network administration positions, or to continue their education in this growing field.

Graduates of this certificate program will be able to securely configure and operate computer networks as well as

be able to analyze problems; gather appropriate data; and use logic to solve, predict and analyze results for relevance, accuracy, and consistency. Problem-solving and analytical thinking are emphasized throughout the program.

Students with experience in the IT field or who previously have taken IT courses may apply for Prior Learning credits. Classes are held in MCC's new state-of-the-art Cybersecurity Lab on the Lowell campus.

Developed with funding from BATEC (Broadening Advanced Technological Education Connections), this certificate program aligns with the framework for cybersecurity education established jointly by the NSA and the U.S. Department of Homeland Security.

To learn more, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Home Health VNA recognized nationally for patient satisfaction



John Albert, MBA, FACHE, President and CEO Home Health VNA, Karen Gomes RN, MS, CPHQ, Vice President of Clinical Services, Home Health VNA and Chief Clinical Officer, Home Health Foundation.

Home Health VNA was recently ranked as one of the country's highest performing home care agencies in the area of patient satisfaction by scoring in the top 25% of Fazzi Associates 2016 National Patient Satisfaction survey called the Home Health Care Consumer Assessment of Healthcare Providers and Systems or HHCAHPS. This survey is one of home care's oldest, largest and most respected patient satisfaction benchmarking systems. Agencies in the top 25% are recognized as proven leaders that have excelled in one of the most important measures of an agency's quality program.

"Home Health VNA has more than a 120 year history of excellence in patient care outcomes and in satisfaction with care," said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO. "It's a privilege

to care for patients and families in our communities. We honor that privilege with our commitment to patient satisfaction."

"Our staff is dedicated to providing the highest standards of care to our patients every day," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, Chief Clinical Officer and Vice President of Clinical Services. "Being again named among the best agencies in the country for patient satisfaction recognizes that dedication."

Home Health VNA is a not-for-profit agency affiliated with HomeCare, Inc. and Merrimack Valley Hospice. Together, the three agencies serve more than 110 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information, visit our website at HomeHealthVNA.org.

Essex Heritage catalyzes new initiatives by announcing matching grants for local Heritage Projects



The Essex National Heritage Commission (Essex Heritage), in keeping with its long tradition of supporting the region's unique cultural heritage, announces the 2017 Essex Heritage Partnership Grant Program. Recognizing the ongoing need for funding, Essex Heritage will award \$2,000 grants to twenty (20) organizations that steward the region's nationally significant heritage.

Essex Heritage is currently accepting online applications from municipalities and qualified nonprofit organizations whose projects support Essex Heritage's mission to preserve and enhance the historic, cultural, and natural resources of the Essex National Heritage Area. Applicants have until Monday, February 20, 2017 to apply in one of three categories:

- Education: Create or further develop educational opportunities for youth.
- Interpretation: Increase awareness and

understanding of the region's heritage.

- Preservation: Preserve or enhance historic structures, landscapes and cultural resources.

Detailed information about the Essex Heritage Partnership Grant Program, including application materials and guidelines, can be found at EssexHeritage.org/Grants.

"Essex Heritage is thrilled to help catalyze new initiatives by offering grants for local projects that foster the enlightened stewardship of Essex County's truly remarkable history, places, and stories," said Annie C. Harris, Essex Heritage CEO. "We are proud to have provided funding to every community in Essex County through the grant program. And yet we recognize that many organizations still need seed money for worthwhile projects that preserve and promote our unique cultural heritage."

For more information visit EssexHeritage.org or call Essex Heritage at 978-744-0444.



Alumni News Flash, January 2017

By Todd Fry, Director
Mill Cities Leadership Institute

MCLI Partners and Friends:

Looking for committed people working to strengthen our communities? Here are some quick news flashes of MCLI Alumni community leadership activities:

Fran Acosta ('16) won a cash award from EforAll for Mi Casita, his startup business creating "Tiny Houses" in Lawrence. His efforts continue to earn interest from the City of Lawrence and other local leaders – as well as coverage in media like the Boston Globe, which you can see by clicking here.

MCLI alumni are bringing compost services to Lawrence and Lowell. Kesiah Bascom ('16) is launching OffBeet Compost in Lowell. The business will start to operate this spring. To find out more, visit offbeetcompost.com. Sebastian Brown ('17) has started Roots Compost in Lawrence. He won a cash prize in a fall pitch contest at EforAll, and his business is up and running! To find out more, visit rootscompost.com.

Jessica Colcord ('17) has been appointed to the Board of the Essex Arts Center in Lawrence.

Ricardo DeJesus ('17) and Andy Vargas ('17) are developing a new method for bridging political divisions - an app called Dialogue that will connect voters in a safe environment to chat about their differing views. The private pairings will allow people to communicate without being subject to conflict or ridicule that can occur on platforms like Facebook and Twitter.

Aurora Erickson ('17) co-founded Lowell Votes, which is kicking off its third year of helping all Lowellians participate in local, state, and national elections, insuring that Lowell's diverse citizens make their voices heard. They registered over 100 new voters this fall. She also co-founded DIY Lowell, a community-led initiative to create small-scale projects and events in Lowell, with upcoming events including DIY Lowell Community Chill Night "with chili and a chilly dessert" and the spring multicultural "Points of Light Lantern Celebration."

Eric Guerrero ('14) has expanded the success of El Taller Café and Bookstore to a new campus restaurant at Northern Essex Community College, called El T at NECC! His new place is encouraging healthy options and creating an atmosphere to

support studying and community-building on campus.

Deb Hilse ('13) has joined the board of the Point After Club in Lawrence, which provides a community of support for people in recovery from mental illness. Deb has employed some Point After Club members at her restaurant, Bell Tower Café

Masada Jones ('16) is holding community gatherings through "The Kindred Project," a new initiative she co-created in order to connect and strengthen communities of color in Lowell.

Mark Kampert ('14) was selected by the Boston Business Journal as one of it's "40 Under 40" rising leaders in our region! Amsi Morales ('13) held her A.M.S.I. Foundation's Fifth Annual Hallows Eve 5K Fun Run and Walk. Walkers and runners support the Foundation's scholarship programs for area youth. For more information, visit hallowsevefunrun.com. You can already register for the 2017 race!

4 Nichols ('17) has co-founded Refuge Studios, a studio that offers young artists a safe place for creating art and self-expression. The youth built a bench of recycled bottles on Lowell's North Common this summer, and they are now finishing a mural at Northern Avenue Studios that pays tribute to Lowell's history and the young women who worked in the mills.

Tom O'Donnell ('12) is the founding Director of the UMass Lowell Innovation Hub, a growing resource for entrepreneurial startups from around the region. With the success of its new Hub space in Lowell, UMass plans to open a new Innovation Hub in Haverhill.

Sovanna Pouv ('12) spoke at the Massachusetts State Asian American Commission 5th Annual Young Leaders Symposium, addressing history, success and challenges in leadership roles as Asian Americans.

Tracy Sopchak ('16) successfully launched a Development MeetUp group in Lowell that now has almost 50 members, patterned after the group she began in Lawrence. She is launching similar groups for the other cities served by EforAll including Fall River, New Bedford and Lynn.

Andy Vargas ('17) was honored by El Mudo as one of the New England "Latino 30 Under 30" promising young leaders for our region.

NOTRE DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL
Educating for Life

100% COLLEGE ACCEPTANCE

Affordable Catholic Education
Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23
www.ndcrhs.org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Management Changes At Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) has made some key management changes and transfers within the credit union branches.

Carrie Fitzgerald and Erin Antonino are both remaining in their respective Branch Manager roles, but have changed branches. Fitzgerald, a 15 year veteran of the Credit Union, has transferred to the Plaistow Branch. While leading this location, she will promote teamwork among her staff to increase the level of member service at the branch even further.

Antonino is now at the helm of the Central Plaza Branch in Haverhill, having transferred from the North Andover Branch. She will bring her talent for creating a warm, member-focused approach to this new team and segment of

the membership.

Moving into a management role is Kim D'Agata, the new Branch Manager at the North Andover Mall location. D'Agata started with MVCU as a teller in 2002, and has held roles with increasing responsibility since joining the Credit Union. As the Branch Manager, she brings more than a decade of member service experience to this position. She is now responsible for managing the existing team of tellers and member service representatives.

Nancy Pierce has transferred to Branch Operations from her position as the Branch Manager in Plaistow. In her new role as Branch Operations Manager in the corporate office, she will be responsible for developing policies and procedures to deliver a higher level of service to members.



Carrie Fitzgerald
Plaistow Branch Manager



Erin Antonino
Central Plaza Branch in Haverhill



Nancy Pierce
Branch Operations Manager



Kim D'Agata
Branch Manager, North Andover Mall

Holy Family Hospital Announces Revolutionary Procedure for Patients with Liver Cancer

Holy Family Hospital is now offering Selective Internal Radiation therapy, a state-of-the-art minimally invasive procedure which helps extend the lives of patients with inoperable liver cancer.

Through a catheter inserted in the groin area, an interventional radiologist sends tiny beads filled with the radioactive isotope yttrium Y-90 inside the blood vessels that feed the tumor. The beads, also called microspheres, block the blood supply to cancer cells, and at the same time, deliver a high dose of radiation to the tumor.

This procedure, called Y-90 Radioembolization, is a localized and targeted radiation therapy that delivers a dose of radiation up to 40 times higher than conventional external beam therapy. It takes 60 to 90 minutes, and because this type of internal radiation therapy does not affect other parts of the body – only the liver tumor itself - it helps extend the lives of patients with inoperable liver tumors, and improves their quality of life. Healthy liver tissue remains unaffected, and patients, who experience minimal side-effects, generally return home four to six hours after treatment.

The goal of treatment is to decrease the burden of the tumor on the liver, decrease the progression of the tumor, decrease the size of the tumor for potential liver resection or ablation, and to provide palliative relief from symptoms.

Patients selected to undergo Y-90 Radioembolization undergo two outpatient

procedures.

“A pre-treatment mapping angiogram helps access the blood supply of the liver and embolize abnormal vessels, to minimize the possibility that the microspheres could travel to other locations,” says Interventional Radiologist Ari Sacks, MD. “The mapping angiogram also helps determine the best position for the catheter to deliver the microspheres.”

Two weeks after the mapping angiogram, the microspheres are administered. Both procedures are done on an outpatient basis, and do not involve overnight stays in the hospital.

Radioembolization is the only FDA approved microsphere for patients with inoperable metastatic colorectal liver cancer.

“Holy Family Hospital’s Cancer Management Center has always been known for outstanding care. Our partnerships with Dana-Farber Community Cancer Care and UMASS Memorial Radiation Oncology, both located on our Methuen campus, have allowed us to provide state-of-the-art care for our patients as well as clinical trials,” says Holy Family Hospital President Craig Jesiolowski. “Having advanced therapies such as Y-90 Radioembolization at Holy Family Hospital, provides patients in the Merrimack Valley and southern New Hampshire assurance that at Holy Family Hospital they can receive advanced cancer care close to home, because we are always working to advance and improve the care we provide.”

Steward Health Care Selected For Innovative Masshealth Accountable Care Pilot Program

Program Aims to Boost Care Management and Coordination for Medicaid Patients

Steward Health Care System, parent company of Holy Family Hospital, has been selected as one of six Accountable Care Organizations (ACOs) in Massachusetts to participate in MassHealth’s Pilot Medicaid ACO program. Steward has been a national leader in promoting the accountable care model, demonstrating improved patient outcomes and helping to contain cost increases, including through its participation in the groundbreaking Medicare Pioneer ACO.

“Steward’s selection to participate in MassHealth’s Pilot Medicaid ACO program serves as a validation of the successful, integrated ACO model we have implemented throughout the Steward network,” said Mark Girard, MD, MBA, President of Steward Health Care Network. “We are thrilled to be included in MassHealth’s Pilot and we are excited for the opportunity to help expand and refine this innovative model moving forward.”

Through this pilot, Steward aims to increase care management and care coordination for Medicaid patients. Providers will be rewarded for high-quality, cost-efficient care.

“We are pleased to partner with Steward on this innovative pilot program to better serve our patients by offering the highest quality, integrated and coordinated care,” said Cynthia Sierra, Chief Executive Officer of Manet Community Health Center, which has five sites participating

with Steward in the MassHealth Pilot program. “The importance of integrating community-based expertise into delivering health care cannot be overstated, and we look forward to working together to find new and inventive ways to improve and to maintain health outcomes and address social determinants of health.”

Dr. Robert Chirlin, a pediatrician at Children’s Health Care in Newburyport that is also participating with Steward in the MassHealth ACO Pilot, described the Medicaid initiative as “finally offering an opportunity for practices to align care for Medicaid patients with the accountable care approach other payers have championed for several years.”

The Pilot program will serve eligible MassHealth members enrolled in its Primary Care Clinician (PCC) plan, which includes approximately 30,000 Steward patients across 10 community health center locations and nearly 140 private physician practice sites affiliated with the Steward Health Care Network and in the communities served by Steward’s Hospital Group—Saint Anne’s Hospital in Fall River, St. Elizabeth’s Medical Center in Brighton, Norwood Hospital, Carney Hospital in Dorchester, Good Samaritan Medical Center in Brockton, Nashoba Valley Medical Center in Ayer, Holy Family Hospital in Haverhill and Methuen, Morton Hospital in Taunton, and New England Sinai Hospital in Stoughton.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**

**Let’s talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lowell Artist Exhibits at NECC's ArtSpace

Some people look at industrial materials and see industrial materials. Lowell artist Markus Haala, looks at industrial materials and sees inspiration for his art.

Prints and sculptures inspired by and created with industrial materials like rebar, wood, concrete and gravel, are the centerpiece of Haala's exhibit "Urban Jazz" which opens Wednesday, January 18, at Northern Essex Community College's Linda Hummel-Shea ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

The show will run through March 4. The exhibit is free and open to the public during library hours which are Monday through Thursday, 8 a.m. to 9 p.m. and Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m. the library is closed Monday, January 16, Martin Luther King Day.

An artist's reception will be held Thursday, January 26, from 3:30 to 5:30 p.m.

"Many of my methods of creating artwork are rather unusual," said Haala, the owner of the Lowell print shop "Western Avenue Press". "I see my work as 'urban inspired'... My inspiration and enthusiasm is rooted in childhood memories, observations of man-made interventions into nature, the ongoing metamorphosis of the environment we are living in, the infrastructure that surrounds us and architecture in its purest form..."

Haala is both an artist and educator. Currently a Master of Fine Arts candidate in visual arts at the New Hampshire Institute of Art, Manchester, NH, he studied at the University of Bonn, Germany; Willem de Kooning Academy Rotterdam, The Netherlands; and Lesley University College of Art and Design.

He is presently an adjunct faculty member at Lesley University College of Art & Design and Salem State University in Salem. He is also the education and programs director at ConcordArt-Concord Center for the Visual Arts. In addition to being founder and director of Western Avenue Press - Lowell's first project space for contemporary printmaking, Haala



"Zylinder" created by Markus Haala from concrete, cement, gravel, and rebar is just one of the many sculptures included in his "Urban Jazz" exhibit opening on Wednesday, January 18, in the Linda Hummel-Shea ArtSpace.

operates Studio Markus Haala where he works as both artist and curator of exhibitions and events within the field of fine art printmaking.

His work has been nationally and internationally exhibited and published. His exhibits have appeared in Pakistan, Estonia, Spain, the Netherlands, Hong Kong, Mexico, and Australia.

Additional information on Haala can be found at his website <http://www.studio-haala.com/>

This exhibit is sponsored by the art department and the NECC Foundation. The exhibits featured in the Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery express the views of the artists. They do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

NECC offers an associate degree in general studies: art which provides a two-year degree with a focus on specific area of the arts, such as fine arts, multi-media, photography, or visual communications.

For further information contact Patricia Kidney at pkidney@necc.mass.edu or Marc Mannheimer at mmannheimer@necc.mass.edu

"The Enemy is Us: The Perils of Nuclear Arms"

Nuclear Weapons, our "elephant in the living room," hardly mentioned during the Presidential election campaign will be front and center in North Andover on January 31st at 7:30 p.m. in St. Michael Parish Hall. Three people with varied experiences will speak about the perils of nuclear arms.

The Merrimack Valley People for Peace, Inc. (MVPP) whose goals include education for peace and justice and the abolition of nuclear weapons, has invited Sr. Megan Rice, SHCJ to speak. Sr. Megan is an 85-year-old Roman Catholic nun who, after teaching abroad for 33 years, became an avid anti-nuke activist. Sr. Megan was arrested approximately 40 times, and imprisoned for several years in her quest to rid the world of nuclear weapons.

Washington Post Journalist Dan Zak, author of *Almighty: Courage, Resistance, and Existential Peril in the Nuclear Age*, will share his understanding of our situation. Zak skillfully uses the dramatic story of three Plowshares affiliates to

examine the 100 yr. history of what has become our nuclear weapons nightmare. It is the story of Sr. Megan Rice along with her two anti-nuclear cohorts Greg Boertje-Obed, and Michael Walli, who in 2012 managed to breach the security perimeter at our nation's largest storage facility of uranium, the Y-12 National Security Complex in Oak Ridge, Tenn., exposing its insecurity.

Also invited is Harvard Professor Elaine Scarry, author of *Thermonuclear Monarchy: Choosing Between Democracy and Doom*. As Professor Scarry notes: "Most people know there is a risk of a nuclear weapons accident. Most people know there is a risk that a terrorist or a hacker will gain control of a nuclear weapon. But not enough people recognize the large source of risk: the nuclear nations themselves."

A Question and Answer period and book signing will follow. The event is free and open to the public. Elevator available.

Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 22)

2	3			5	9	6	7	
9	4	6		3				
7			8	6			9	
						9	3	8
1								2
3	9	5						
	7			4	8			6
				2		3	8	7
	2	3	6	1			5	9

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Film Series return to the Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to www.tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from

Dave Rattigan comedy show and silent auction



Saturday, February 4, 2017

Join us on Saturday night February 4, 2017 from 6 PM - 10 PM at the Claddagh Pub in Lawrence for this great comedy show and silent auction to benefit the Barry Kara Foundation! Dave Rattigan will be onstage with his great show and the silent auction will include some items you wont want to miss! Tickets are \$20.00 plus processing fees. Your confirmation email is your ticket. No refunds. Please see our event page for updates and information as the event gets closer: <https://www.facebook.com/events/1416269581734223/>

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

SUDOKU Respuestas/Answers

2	3	8	1	5	9	6	7	4
9	4	6	7	3	2	8	1	5
7	5	1	8	6	4	2	9	3
4	6	2	5	7	1	9	3	8
1	8	7	4	9	3	5	6	2
3	9	5	2	8	6	7	4	1
5	7	9	3	4	8	1	2	6
6	1	4	9	2	5	3	8	7
8	2	3	6	1	7	4	5	9

Public Service Announcement free of charge



City of Lawrence
Mayor Daniel Rivera

Police Officer Examination Application Drive

Friday February 03, 2017

8:30am-5:30pm

Lawrence Main Public Library
Robert Frost Room (3rd Floor)
51 Lawrence St. Lawrence, MA

Come and fill out an application

for the 03/25/2017 Police Officer Exam!

Women, minorities, veterans and people with disabilities are encouraged to apply!

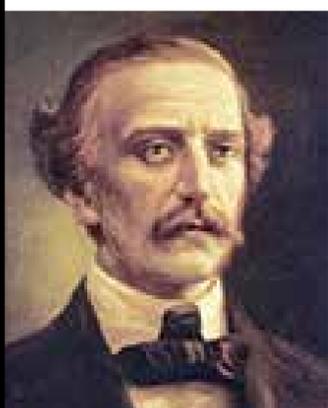
Please bring: Photo ID, Credit or Debit Card for

For more information please contact:

City of Lawrence Personnel Dept.: (978) 620-3060

or fbonet@cityoflawrence.com

Charla sobre Juan Pablo Duarte



El Festival y Desfile Dominicano te invita a la charla Juan Pablo Duarte y otras dimensiones Patrióticas.

Enero 26 del 2017 en la Biblioteca de Lawrence a las 6pm con el Historiador Jorge Tapia.

NEW OFFICE LOCATION
 33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
 hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
 By Dario Arias

BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Arcadia DIGITAL PRINTING
 Galería y Artística

Todo Tipo de **Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
 Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
 Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
 Mobile: 978-303-5298
 250 Canal Street
 Lawrence, MA 01841
 canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2004 Toyota Sienna VIN# 5TDZA23C04S127453
- 2004 Acura TSX VIN# JH4CL95904C037665
- 2009 Honda Accord VIN# 1HGCP26779A021817
- 2004 Nissan 350Z VIN# JN1AZ34DX4T150620
- 2013 Chevrolet Malibu VIN# 1G11C5SA9DF170478

Robert Sheehan
 Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
 1/8, 1/15, 1/22

Ciudad De Lawrence

Propiedades en Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de «Solicitud de Propuesta» (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir de Enero 11, 2017. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

39 Bennington Street- La propiedad es una casa de una familia en pobre condición ubicada en un terreno de 3,200 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de negocio (B1). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000.00. Las ofertas serán recibida hasta: Febrero 20, 2017 a las 4:00 p.m.

Blakelin St (Manchester St) - Este es un terreno vacío de 4,500 pies cuadrados. Este terreno se encuentra ubicado en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$40,000.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Febrero 20, 2017 a las 4:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

137 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

City of Lawrence

Real Estate For Sale

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on January 11, 2017 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

39 Bennington Street - The property is a 3,200 square feet parcel containing a single family home in poor conditions. It is located in a (B1) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$40,000.00. BID DEADLINE: 2/20/2017 at 4:00 p.m.

Blakelin St (Manchester St) - The parcel is a vacant lot containing approximately 4,500 square feet. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$ 40,000.00. BID DEADLINE: 2/20/2017 at 4:00 p.m.

All RFP Packages can be picked after January 11, 2017 at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.



MASSHEALTH
now covers

**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

**Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!**

Hablamos Español



LAWRENCE



**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**
***Aceptamos MassHealth
para niños y adultos***

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

*Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta*

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017